

Forever – is composed of Nows –

'Tis not a different time –

Except for Infiniteness –

And Latitude of Home –

From this – experienced Here –

Remove the Dates – to These –

Let Months dissolve in further Months –

And Years – exhale in Years –

Without Debate – or Pause –

Or Celebrated Days –

No different Our Years would be

From Anno Dominies –

Vertaling van Peter Verstegen:

Voorgoed - bestaat uit Hedens –
Tijd die dezelfde is –
Afgezien van Oneindigheid –
En Breedtegraad van Thuis –

Verplaats de Data naar wat Hier
Ervaren is - naar daar –
Laat Maand opgaan in nieuwe Maand –
Jaar - uitademen in Jaar -

Zonder Debat - of Rustpunt –
Of Dagen die je Viert –
Verschilden Onze Jaren niet
van Anno Domini's –

Toelichting/interpretatie van Peter Verstegen:

Het eerste couplet lijkt te zeggen dat tijdsverloop niet meer is dan een reeks doorleefde ogenblikken, afhankelijk van persoonlijke omstandigheden en geheel los te zien van het raadsel van de Oneindigheid. Je kunt de data van wat je hebt meegemaakt gerust verplaatsen in de tijd, de maanden en jaren in elkaar over laten gaan, dat maakt geen verschil en hetzelfde geldt voor het verleden, want de tijd dat je zelf leeft, 'Our Years', verschilt niet van welk 'anno domini' uit vroeger tijd dan ook, al is er in één opzicht verschil, in 'Debate - or Pause - Or Celebrated Days'. Het verrassendst in die opsomming is 'Pause'; misschien momenten van bezinning. Cynthia Griffin Wolf zegt over dit gedicht: 'Voor zover tijd gradaties kent, stelt Dickinson hier, gaat het om structuren die eraan opgedrongen zijn door de mens, 'Dates'... 'Month'... 'Years'... 'Celebrated Days'; daarzonder zou er alleen de vervloeiende, exhalerende incoherentie zijn van 'Anno Domini's', tijd zoals ingedeeld door God.